paraulas: R. Kaufmann
musica: R. Kaufmann / D. Sampieri

Pantais Records ® 2016



occitan

Dedins la forest
I a un riu que raja
Ai mamà se sabiás
Coma lo riu fasiá enveja
Ai mamà se sabiás
Coma lei gens se son recampats

Volián tot crompar
La terra e leis aubres
repic

Volián tot copar
Dedins lo boscatge
repic

Volián assecar
Lo Tescon sauvatge
repic

Volián far bastir
La granda restanca

Volián abeurar
Sei camps sus d'ectaras

Se son arrenjats
An fach sei magolhas
Mamà se sabiás
Coma an cercat garrolha
repic

Se'n son avisats
De jovents sens crenta
repic

Se son enterrats
Per empachar lo chaple
repic

Lei mes an passat
An mandat l'armada
repic

Lei crids d'un costat
De l'autre lei granadas

Dedins la forest
I a de plors que rajan
Dedins la forest
An fach tombar lo fraisse
Ai mamà oblidem pas
Lo nom dau paure Remi Fraisse
Ai mamà oblidem pas
Lo nom d'un jove sacrificat

français

Dans la forêt
Il y a un ruisseau qui coule
Ah maman si tu savais
Comme le ruisseau faisait envie
Ah maman si tu savais
Comme les gens se sont réunis

Ils voulaient tout acheter
La terre et les arbres
refrain

Ils voulaient tout couper
Dans le bois
refrain

Ils voulaient assécher
Le Tescou sauvage
refrain

Ils voulaient construire
Le grand barrage

Ils voulaient arroser
Leurs champs sur des hectares

Ils se sont arrangés
Ils ont fait leur magouilles
Maman si tu savais
Comme ils ont cherché les embrouilles
refrain

Des jeunes sans peur
S'en sont aperçus
refrain

Ils se sont enterrés
Pour empêcher le massacre
refrain

Les mois ont passé
Ils ont envoyé l'armée
refrain

Les cris d'un côté
De l'autre les grenades

Dans la forêt
Il y a des pleurs qui coulent
Dans la forêt
ils ont fait tomber le frêne*
Ah maman n'oublions pas
Le nom du pauvre Rémi Fraisse
Ah maman n'oublions pas
Le nom d'un jeune sacrifié

** en occitan le nom Fraisse veut dire frêne*

english

In the forest
There's a stream flowing
Oh mother if you knew
How tempting the stream was
Oh mother if you knew
How people gathered

They wanted to buy it all
The land and the trees
refrain

They wanted to cut down
Everything inside the woods
refrain

They wanted to drain
The wild Tescou stream
refrain

They wanted to build
The big dam

They wanted to water
Their fields on hectares

They settled
They fiddled
Mother if you knew
How they seeked war
refrain

Fearless youths
Noticed the scheming
refrain

They burried themselves
To stop the slaughter
refrain

Months passed
They sent the army
refrain

Screams on one side
Grenades on the other

In the forest
There are tears flowing
In the forest
They shot the ash*
Oh mother let's not forget
The name of poor Rémi Fraisse
Oh mother let's not forget
The name of a sacrificed young man

** in occitan the name Fraisse means ash*

paraulas: R. Kaufmann
musica: R. Kaufmann / D. Sampieri

Pantais Recòrds ® 2016





occitan

Dedins la forest
I a un riu que raja
Ai mamà se sabiás
Coma lo riu fasiá enveja
Ai mamà se sabiás
Coma lei gens se son recampats

Volián tot crompar
La terra e leis aubres
repic

Volián tot copar
Dedins lo boscatge
repic

Volián assecar
Lo Tescon sauvatge
repic

Volián far bastir
La granda restanca

Volián abeurar
Sei camps sus d'ectaras

Se son arrenjats
An fach sei magolhas
Mamà se sabiás
Coma an cercat garrolha
repic

Se'n son avisats
De jovents sens crenta
repic

Se son enterrats
Per empachar lo chaple
repic

Lei mes an passat
An mandat l'armada
repic

Lei crids d'un costat
De l'autre lei granadas

Dedins la forest
I a de plors que rajan
Dedins la forest
An fach tombar lo fraisse
Ai mamà oblidem pas
Lo nom dau paure Remi Fraisse
Ai mamà oblidem pas
Lo nom d'un jove sacrificat

日本語

森の中に
小さな川が流れてる
ああママ、わかるかな
どれほど川がすてきだったか
ああママ、わかるかな
どれだけひとびとが集まったか

あいつらは買いたがった
土地も木々もなにもかも
繰り返し

あいつらは切りたがった
森の中でなにもかも
繰り返し

lあいつらは涸らしたかった
自然のままのテスクー川を
繰り返し

あいつらは作りたかった
どでかいダムを

あいつらはうるおしたかった
自分たちのどでかい畑を

あいつらはうまいことやって
裏取引をした
ママ、わかるかな
あいつらがどれだけひどかったか
繰り返し

怖いものなしの若者たちは
そのことに気がついた
繰り返し

殺戮をやめさせようと
彼らはその地に身を埋めた
繰り返し

何ヶ月かたったあと
あいつらは軍を送ってきた
繰り返し

一方には叫び声
もう一方には手榴弾

森の中で
涙が流れてる
森の中で
トネリコ (fraisse) **が倒された**
ああママ、忘れないよ
レミ・フライセ (Fraisse) **の名前を**
ああママ、忘れないよ
犠牲になった者の名を

català

Dins del bosc
Hi corre un riu
Ai mare si sabessis
Quin goig que fa el riu
Ai mare si sabessis
Com es va unir la gent

Volien comprar-ho tot
La terra i els arbres
tornada

Volien tallar-ho tot
Dins el bosc
tornada

Volien assecar
El Tescó salvatge
tornada

Volien bastir
La gran presa

Volien regar
Hectàrees de camps

S'ho van arreglar
Van fer les seves trampes
Mare si sabessis
Com van buscar merder
tornada

Se'n van adonar
Uns joves sense por
tornada

Es van enterrar
Per aturar la massacre
tornada

Van passar els mesos
Van enviar l'armada
tornada

Crits per un costat
Per l'altre, les granades

Dins el bosc
hi corren les llàgrimes
Dins el bosc
han tombat el freixe*
Ai mare no oblidem
El nom del pobre Rémi Fraisse
Ai mare no oblidem
El nom d'un jove sacrificat.

**en occità el nom Fraisse vol dir freixe*